



INF. 16

10. Februar 2017

Original: Französisch

RID/ADR/ADN

Gemeinsame Tagung des RID-Fachausschusses und der Arbeitsgruppe für die Beförderung gefährlicher Güter (Bern, 13. bis 17. März 2017)

Tagesordnungspunkt 5 b): Änderungsanträge zum RID/ADR/ADN – Neue Anträge

Exploratorische Untersuchung der Verwendung der Begriffe "Gefahr" und "Risiko" in den Bestimmungen des RID, ADR und ADN

Antrag Rumäniens, des Internationalen Eisenbahnverbands (UIC) und der Internationalen Straßentransport-Union (IRU)

Einleitung

Bei der Harmonisierung der verschiedenen Sprachversionen der verkehrsträgerspezifischen Bestimmungen des RID, ADR und ADN muss auf das verwendete Vokabular geachtet werden. Rumänien betonte bereits mehrfach, dass die mangelnde Harmonisierung der deutschen, englischen und französischen Fassungen zu Übersetzungsschwierigkeiten der Regelwerke in andere Sprachen führen kann. Die unangemessene Verwendung bestimmter Begriffe in ein und derselben Sprache kann ferner zu Missverständnissen in der Auslegung der Bestimmungen führen.

Dasselbe gilt für die UN-Empfehlungen. Der UN-Expertenunterausschuss¹ hat diese Situation geprüft und Änderungsanträge hinsichtlich der Verwendung der Begriffe "Risiko (Risiken)" und "Gefahr(en)" verabschiedet. Die dort beschlossenen Änderungen werden im Rahmen der üblichen Verfahren in die Bestimmungen der Regelwerke RID, ADR und ADN übertragen.

¹ 49. Tagung des UN-Expertenunterausschusses; Dokument ST /SG/AC.10/C.3/2016/16 – Beziehung zwischen den Begriffen Gefahr und Risiko – Mitteilung der IATA; Dokument ST/SG/AC.10/C.3/98/Add1 – Bericht des UN-Expertenunterausschusses – Genehmigung der Änderungsanträge zu den UN-Empfehlungen (UN-Modellvorschriften).

Die Betrachtung der Verwendung der Begriffe "Risiko" und "Gefahr" ("risque" und "danger" in Französisch, "risk", "danger" und "hazard" in Englisch) in den Bestimmungen des RID, ADR und ADN beschränkt sich nicht auf die reine Übertragung der UN-Empfehlungen. Gewisse Vorschriften stammen aus EU-Verordnungen, andere aus verkehrsträgerspezifischen Bestimmungen.

Die Begriffe "Risiko" und "Gefahr" werden entweder einzeln oder in Verbindung mit anderen Begriffen in typischen Ausdrücken verwendet. Eine der üblichen Verwechslungen ist die Verwendung von "Risiko" statt "Gefahr", so als wären diese beiden Begriffe synonym verwendbar. Derartige Anomalien sind je nach Sprachversion (Deutsch, Englisch oder Französisch) unterschiedlich ausgeprägt.

Im Vorlauf zur Übertragung der Änderungen des UN-Expertenunterausschusses führten Rumänien und die UIC eine exploratorische Studie der Regelwerke RID, ADR und ADN durch, im Rahmen derer eventuelle Anomalien festgestellt werden sollten, sodass die Texte danach unter den bestmöglichen Bedingungen angepasst und vereinheitlicht werden können.

Zurzeit hat die unangemessene Verwendung der Begriffe "Gefahr" und "Risiko" a priori keine signifikanten Auswirkungen auf die betrieblichen Bedingungen im Verkehr. Dies könnte sich jedoch auf Grund der wachsenden Bedeutung der Anforderungen hinsichtlich der Risiken, ihrer Bewertung und ihrer Akzeptanz ändern. Die Gesetze ändern sich, und es sind, insbesondere auf Beschluss der Gemeinsamen Tagung, verschiedene Arbeiten im Gang. Ziel dabei ist, den Partnern des Gefahrgutverkehrs eine "genormte Methode zur Risikobewertung" bereit zu stellen, sodass dieser vitale Verkehr auf europäischer und internationaler Ebene weiterhin unter Wahrung eines hohen Sicherheitsniveaus durchgeführt werden kann.

Die nachstehende Bestandsaufnahme erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Geprüft wurde die Verwendung der Begriffe "Risiko/Risiken" und "Gefahr(en)" in den wesentlichen Textstellen der deutschen, englischen und französischen Fassungen der Bestimmungen des RID, ADR und ADN. Es wurde nicht zwangsläufig jede einzelne Nennung dieser Begriffe untersucht. Im Weiteren kann dann im Sinne der von der Gemeinsamen Tagung vorgegebenen Ausrichtungen bei der Erarbeitung der entsprechenden Änderungen eine detailliertere Analyse durchgeführt werden.

Die Ergebnisse dieser ersten Prüfung sind in der Tabelle "Anzahl der Textstellen, die die Begriffe Gefahr und Risiko enthalten" aufgeführt. Jede Zeile entspricht einer Texteinheit (Kapitel, Tabelle, Artikel, Absatz, ...), in der diese Begriffe einmal oder mehrere Male vorkommen. Die einzelnen Kapitel des RID, ADR und ADN (das RID hat 7 statt 9 Teile) sind jeweils in einem separaten Excel-Blatt aufgeführt. Die Tabelle enthält 550 Einträge. Ein Eintrag kann immer sowohl das RID, als auch das ADR und das ADN betreffen oder auch nur eines oder zwei der Regelwerke.

Bestandsaufnahme – Feststellungen und Kommentare

In Abschnitt 1.2.1 "Begriffsbestimmungen" des RID, ADR und ADN und der UN-Modellvorschriften werden diese Begriffe nicht ausdrücklich definiert. "Gefahr(en)" und "Risiko/Risiken" werden in den o.g. Bestimmungen unter Abschnitt 1.2.1 nicht als allgemeingültige Definitionen aufgeführt. Die Bedeutung des verwendeten Begriffs kann nicht immer eindeutig aus der Textstelle und dem technischen bzw. rechtlichen Kontext der betroffenen Bestimmung abgeleitet werden.

- Der Begriff "Gefahr" wird grundsätzlich im Zusammenhang mit der Klassifizierung des Gutes und der Verpackung (Gefahrenklasse, Gefahrzettel, Nummer zur Kennzeichnung der Gefahr, Nebengefahr, Verpackungsgruppe) verwendet.
- Die Bedeutung des Begriffs "Risiko" wird im Text nicht erläutert. Im "Allgemeinen Leitfaden für die Berechnung von Risiken" im Schienen- und Straßengefahrgutverkehr ist allerdings eine Definition in der Einführung zu den Grundsätzen für die Risikobewertung zu Kapitel 1.9 des RID und ADR zu finden.

1. Die Begriffe "Gefahr" und "Risiko" werden im Bereich der Sicherheit verwendet. Der Begriff "Risiko" wird jedoch auch im Bereich der Sicherung (Kapitel 1.10) und insbesondere in der französischen Fassung ("haut risque") der Bestimmungen verwendet, wogegen in den deutschen und englischen Fassungen jeweils von "hohem Gefahrenpotenzial" bzw. "high consequence" die Rede ist.
2. Was die IATA bzgl. UN-Empfehlungen festhält, gilt ebenso für das RID, ADR und ADN. Insbesondere in den englischen und französischen Fassungen werden die Begriffe "Gefahr" und "Risiko" häufig synonym verwendet, wogegen die Verwendung in der deutschen Fassung bereits eher dem entspricht, was von der IATA definiert wird.
3. Für den englischen Begriff "danger" wird in den deutschen und französischen Fassungen des RID, ADR und ADN respektive "Gefahr" und "danger" verwendet. In der englischen Fassung werden die Begriffe "danger" und "hazard" allerdings unterschiedlich verwendet, je nachdem, ob man in den UN-Empfehlungen oder im RID, ADR und ADN nach ihnen sucht.
4. In der englischen Fassung der aktuellen UN-Empfehlungen wird sehr viel öfter der Begriff "hazard(s)", der rund 200 Mal vorkommt, als "danger(s)", der nur 50 Mal zu finden ist, verwendet, und davon 10 Mal für "Gefahrengrad". Im RID, ADR und ADN ist er im Durchschnitt 150 gegen 90 Mal zu finden.

Die beiden Begriffe "hazard(s)" und "danger(s)" scheinen je nach Kontext nicht immer synonym zu sein. Dies ist bei den zuständigen englischsprachigen Behörden zu überprüfen. Im Bericht des UN-Expertenunterausschusses wird beantragt, den Begriff "risk(s)" durch "hazard(s)" zu ersetzen. Damit wird der Begriff "hazard" in den UN-Modellvorschriften noch sehr viel öfter vorkommen und von heute rund 200 auf künftig fast 300 Nennungen ansteigen.

5. In der deutschen Fassung der Bestimmungen des RID, ADR und ADN wird vorzugsweise der Begriff "Gefahr" (danger/hazard) verwendet, wogegen in den englischen und französischen Fassungen dieser Bestimmungen vorzugsweise "Risiko" verwendet wird, allerdings in jeweils unterschiedlichen Proportionen. In der deutschen Fassung kommt der Begriff "Gefahr" durchschnittlich 380 Mal vor, der Begriff "Risiko" 40 Mal. In den englischen und französischen Fassungen werden "danger(s)/hazard(s)" und "danger(s)" respektive 210 und 150 Mal verwendet und "risk(s)" bzw. "risque(s)" 185 und 200 Mal.
6. Der Änderungsentwurf des UN-Unterausschusses sieht vor, in der französischen Fassung der UN-Modellvorschriften eine gewisse Anzahl der Begriffe "risque(s)" durch "danger(s)" und in der englischen Fassung "risk(s)" durch "hazard(s)" zu ersetzen. Dies betrifft wie bereits erwähnt rund 100 Textstellen. Die im Wesentlichen betroffenen Ausdrücke sind in der Anlage 2 des vorliegenden Dokuments GELB unterlegt.
7. Die Begriffe "Risiko/Risiken" und "Gefahr(en)" können in verschiedene Kategorien unterteilt werden, je nachdem inwieweit sie dem Änderungsentwurf des UN-Expertenunterausschusses entsprechen und im Sinne einer Harmonisierung der Regelwerke bzw. der Identifizierung und Bewertung der Risiken anzupassen wären. Es ist daher zunächst nach absteigendem Verwendungsgrad festzustellen, ob die Verwendung
 - sich "logischerweise" aus dem Änderungsentwurf des UN-Expertenunterausschusses ergibt,
 - im selben Sinne aber a priori falsch ist und vor einer Änderung geprüft werden müssen,
 - vorbehaltlos im Hinblick auf eine einheitlichere Terminologie zu prüfen ist.

Beurteilung der Verwendung – Richtigkeit – Harmonisierung

Die Analyse der Einträge und die richtige bzw. falsche Verwendung der einzelnen Begriffe ergibt folgende Aufteilung, die nach den jeweils zu treffenden Maßnahmen geordnet ist.

	Beurteilung der Verwendung der Begriffe "Gefahr(en)" und "Risiko/Risiken"	Betroffenes Regelwerk	Einträge je nach Typ (Anzahl)		
			DE	EN	FR
1	direkt vom Änderungsentwurf der UN-Empfehlungen betroffen	ADN		87	97
		ADR		116	149
		RID		109	127
2	a priori falsch verwendet; vor der Änderung im Hinblick auf eine verstärkte Harmonisierung näher zu prüfen	ADN	3	3	10
		ADR	12	12	14
		RID	11	11	13
3	im Hinblick auf eine verstärkte Harmonisierung der Begriffsverwendung im RID, ADR und RID zu prüfen	ADN	3	3	5
		ADR	16	16	19
		RID	16	16	19
4	a priori richtig, jedoch im RID, ADR und ADN nicht einheitlich verwendet	ADN	116	37	34
		ADR	170	51	23
		RID	152	43	23
6	a priori richtig und im RID, ADR und ADN einheitlich verwendet	ADN	178	178	178
		ADR	160	160	160
		RID	162	162	162
7	nicht signifikante Verwendungen	ADN	28	44	26
		ADR	21	24	19
		RID	22	22	19

Bemerkungen

- Bei der Analyse der englischen Fassung wurde davon ausgegangen, dass "hazard" und "danger" synonym sind, auch in den Ausdrücken mit "danger", wogegen der UN-Expertenunterausschuss die Verwendung des Begriffs "hazard" vorschlägt.
- Wie bereits erwähnt, wurde nicht jede einzelne Erwähnung der Begriffe aufgeführt, um die rein exploratorisch gedachte Studie nicht unnötig zu verlängern. In bestimmten Fällen gelten die Verweise für mehrere Erwähnungen. Dies gilt beispielsweise für Tabellen, wie Tabelle A (Kapitel 3.2) oder die schriftlichen Weisungen (Abschnitt 5.4.3).
- Die deutsche Fassung des RID, ADR und ADN ist nicht direkt von den Änderungen des UN-Expertenunterausschusses betroffen. Sie könnte allerdings von gewissen Änderungen betroffen sein, die sich unter Umständen aus der Prüfung in den Zeilen 2 und 3 der o.g. Tabelle ergeben, sodass dann gegebenenfalls "Gefahr" durch "Risiko" ersetzt würde.
- Die betroffenen Textstellen aus Zeile 1 der Tabelle, die oben unter "Beurteilung der Verwendung – Richtigkeit – Harmonisierung" aufgeführt sind, betreffen die Umsetzung der Beschlüsse des UN-Expertenunterausschusses. Die Änderungen werden direkt durch die Sekretariate der zuständigen Gremien vorgenommen. Anlage 2 enthält ergänzende Informationen zu den im Zusammenhang mit "Gefahr" und "Risiko" verwendeten Ausdrücken.

Anträge

Das vorliegende Dokument informiert global über die Verwendung der Begriffe "Gefahr" und "Risiko" in den Regelwerken RID, ADR und ADN sowie über den Umfang der durchzuführenden Arbeiten im Hinblick auf eine Klärung und Harmonisierung. Angesichts der Anzahl der Änderungen, die sich direkt aus den vom UN-Expertenunterausschuss beschlossenen Änderungen ergeben, wäre ergänzend lediglich eine spezifische Prüfung der Zeilen 2 und 3 der unter "Beurteilung der Verwendung – Richtigkeit – Harmonisierung" aufgeführten Tabelle vorzunehmen.

Die Tabelle mit den betroffenen Auszügen aus den Texten in Deutsch, Englisch und Französisch kann zur Verfügung gestellt werden, wenn die Gemeinsame Tagung beschließt, dass diese Prüfung durchzuführen ist.

Textstellen, die die Begriffe "Gefahr" und "Risiko" enthalten

Die Zahlen aus der nachstehenden Tabelle entsprechen der Häufigkeit der Begriffe aus der Tabelle der Zählung der Textstellen (Referenzen + entsprechender Text)

		Häufigkeit in den Texten DE, EN und FR					
		Gefahr(en) danger(s) (+ hazard(s)) danger(s)			Risiko/Risiken risk(s) risque(s)		
Versionen		DE	EN	FR	DE	EN	FR
Teil 1	ADN	55	25 (13)	28	18	18	35
	ADR	44	14 (9)	15	15	18	34
	RID	46	15 (9)	17	15	16	33
Teil 2	ADN	145	32 (71)	82	3	48	51
	ADR	146	31 (76)	88	3	45	49
	RID	143	31 (73)	86	3	41	46
Teil 3	ADN	5	2 (1)	3	2	15	3
	ADR	31	3 (16)	13	2	15	22
	RID	32	3 (16)	13	2	14	22
Teil 4	ADN	0	0	0	0	0	0
	ADR	35	4 (9)	15	2	14	35
	RID	34	4 (7)	15	2	14	32
Teil 5	ADN	65	2 (23)	31	1	27	20
	ADR	72	2 (26)	33	1	27	25
	RID	74	3 (24)	33	1	27	25
Teil 6	ADN	0	0	0	0	0	0
	ADR	39	22 (1)	12	18	25	67
	RID	41	19 (1)	13	21	25	65
Teil 7	ADN	13	1 (5)	5	1	6	15
	ADR	8	4 (2)	3	1	6	15
	RID	7	5 (2)	4	1	6	15
Teil 8	ADN	13	6 (7)	12	2	4	9
	ADR	14	3 (5)	4	2	4	16
		0	0	0	0	0	0
Teil 9	ADN	30	4 (1)	24	4	21	23
	ADR	11	3 (4)	3	4	21	17
		0	0	0	0	0	0
Gesamt	ADN	296	72 (98)	185	31	139	156
	ADR	400	86 (148)	186	48	175	280
	RID	377	80 (132)	181	45	143	238

Kommentare

Die in der Tabelle aufgeführten Gesamtsummen zeigen, dass die Begriffe "Risiko/Risiken" und "Gefahr(en)" in den deutschen, englischen und französischen Fassungen der Regelwerke RID, ADR und ADN unterschiedlich oft benutzt werden. Diese großen Unterschiede beeinträchtigen allerdings nicht zwangsläufig das Verständnis der Bestimmungen. Ferner ist den verkehrsträger-spezifischen Besonderheiten sowie der Tatsache Rechnung zu tragen, dass das RID, entgegen dem ADR und ADN mit jeweils 9, nur 7 Kapitel hat.

Anlage 2

Wesentliche Ausdrücke, die die Begriffe "Gefahr" und "Risiko" enthalten

Die gelb unterlegten Felder sind direkt vom Änderungsentwurf des UN-Expertenunterausschusses betroffen. Tabelle 3.2 und die Gefahrzettelmuster sind von diesen Änderungen betroffen.

ADN+ADR+RID		
DE	EN	FR
Risiko	Risk	Risque
Sicherheitsrisiko	/	Danger pour la sécurité
Sicherungsrisiken	Security risks	Risques pour la sûreté
Gefahr	Danger Hazard	Danger
Gefahrgutklasse	Class of dangerous goods	Classe de marchandises dangereuses
Gefahrenklasse	Hazard class	Classe de danger
Gefahrenunterklasse	Hazard division	Division de risque
Gefahrenklassifizierung	Hazard classification	Classement des dangers
Gefahrenermittlung	Identification of hazard	Détermination des dangers
Bereiche der Gefährlichkeit	Categories of risk	Catégories de danger
Gefährungskategorie	Hazard category	Catégorie de danger
überwiegend gefährliche Eigenschaft	Predominant hazard	Danger principal
überwiegende Gefahr	Major hazard	Danger prépondérant
Tabelle der überwiegenden Gefahr	Table of precedence of hazards	Tableau de prépondérance des dangers
hohes Gefahrenpotenzial (1.10)	High consequence (1.10)	Haut risque (1.10)
Hauptgefahr	Predominant hazard Primary hazard Primary risk	Risque principal Danger principal Risque primaire
zusätzliche Gefahr	Additional hazard	Risque additionnel
Zusatzgefahr	Subsidiary risk	Risque subsidiaire
mehrfache Gefahren	Multiple risks Multiple Hazard	Risques multiples
Großzettel für die Hauptgefahr	Primary risk label	Etiquette de risque primaire
Gefahrzettel	Danger labels	Etiquette de danger
Gefahrkennzeichen	Danger marks	Marques de danger
Nebengefahr	Subsidiary risk	Risque subsidiaire
überwiegende Nebengefahr	Predominant subsidiary risk	Risque subsidiaire prédominant
zusätzliche Nebengefahren	Additional subsidiary risks	Risques subsidiaires supplémentaires
Nebengefahrzettel	Subsidiary risk label	Etiquette de risque subsidiaire
Gefahrzettel für die Nebengefahr		
„Warnung vor allgemeiner Gefahr“	« Warning : general danger »	« Avertissement : danger général »
Gefahrenpotenzial	Hazard potential Potential risk	Potentiel de danger Risques potentiels
gefährliche Eigenschaften	Dangerous properties	Propriétés de danger
akute Gefährdung	Acute hazard	Danger aigu
vorhersehbare Gefahren	Foreseeable dangers	Dangers prévisibles
Gefahrenmerkmale	Hazards characteristics	Caractéristiques de danger
tatsächliche Gefahr	Actual degree of danger	Danger réel
Gefahrenkombination	Combination of hazards	Combinaison de risques
Gefahrenrentyp	Hazard type	Type de danger
Gefahrenniveau	Danger level	Degré de danger
Gefahrgrad	Degree of danger	Degré de danger Degré de risque
« Precautionary labels (...) »	« Precautionary labels (...) »	« Etiquettes de risques (...) »

(Fortsetzung der Anlage 2 auf der Folgeseite)

Weitere Ausdrücke

ADN+ADR+RID		
DE	EN	FR
Gefahren einer Verformung	Risk of deformation	Risque de déformation
Gefahr der Beschädigung	Risk of damage	Risque d'endommagement
Korrosionsgefahr	Risk of corrosion	Danger de corrosion
Gefahr der Beschädigung von Teilen	Risk of damage to working parts	Risque d'avarie des organes
Gefahr der Penetration des Tankbodens bei einem Aufstoß	Risk of penetration of the tank end	Risque de pénétration des fonds de citerne en cas de choc
äußere Gefahren	External hazards	Risques extérieurs
Gefahren bei Arbeiten an Bord	Dangers caused by work by board	Dangers causés par les travaux à bord
Gefahr des Austretens	Risk of escape	Risque de fuite
Feuergefahr	Fire hazard	Risque d'incendie
Gefahr der Entzündbarkeit	Flammability hazard	Risque d'inflammabilité
Gefahr einer unbeabsichtigten Entzündung oder Zündung	Risk of unintended ignition or initiation	Risque d'allumage ou d'amorçage
Explosionsgefahr	Explosion hazard	Risque d'explosion
begrenzte Explosionsgefahr	Limited explosion risk	Risque limité d'explosion
explosionsgefährdete Bereiche	Explosion danger area	Zone de danger d'explosion
zusätzliche Detonationsgefahr	Additional risk of sympathetic detonation	Risque supplémentaire de détonation
Gesundheitsrisiko	Health risk	Risque pour la santé
Erstickungsgefahr	Risk of asphyxiation	Risque d'asphyxie
Gefahr beim Einatmen	Inhalation hazard	Danger par inhalation
Gefahr heftiger Reaktion	Risk of vigorous reaction	Risque de forte réaction
Gefahr einer spontanen heftigen Reaktion	Risk of spontaneous violent reaction	Danger de réaction violente spontanée
Gefahr einer Infektionsübertragung	Risk of spread of infection	Risque de propagation de l'infection
Infektionsrisiko	Significant risk of infection	Risque notable d'infection
Gefahr der Vergiftung	Risk of intoxication	Risque d'intoxication
biologische Gefahr	Biohazard	Danger biologique
gewässergefährdend	Aquatic hazard	Danger pour le milieu aquatique
Gefahren für die aquatische Umwelt	Aquatic environmental hazards	Danger pour le milieu aquatique
Umweltgefahr	Environmental hazard	Danger pour l'environnement
thermische Gefährdung	Thermal hazards	Risques thermiques
Erstarrungsgefahr	Risk of solidification	Danger de solidification
Von ionisierender Strahlung ausgehende Gefahren	Hazards related to ionizing radiation	Risques propres aux rayons ionisants
Gefahr exothermer Zersetzung	Risk of exothermic decomposition	Risque de décomposition exothermique